

On the Edge of the Holocaust es un texto cautivante que cuestiona la hegemonía norteamericana y europea que ha predominado en torno a los estudios sobre el Holocausto y reivindica “lo latinoamericano” como un espacio de estudio legítimo para pensar el legado de la Shoá. Producto de varios años de trabajo de archivo en numerosas bibliotecas, este es un libro que ha de marcar un nuevo camino en al ámbito de los estudios latinoamericanos y de los estudios judaicos.

Alejandro Meter
University of San Diego

ILANA DANN LUNA. *Adapting Gender. Mexican Feminisms from Literature to Film*. Albany: State University of New York Press, 2018. 290 pp. ISBN 978-1-4384-6827-3.

Al no perder de vista la interacción entre la macropolítica mexicana y las producciones culturales literarias y cinematográficas que integran su *corpora*, Ilana Dann Luna logra un estudio sólido en ambos terrenos. Metodológicamente, la autora elige un número acotado de obras literarias que han sido adaptadas al cine y, a partir de sus fechas de escritura y producción, ahonda en los pormenores históricos y políticos que afectaron los procesos de creación misma al igual que los tratamientos de los temas, los desarrollos de las tramas e incluso las conformaciones de los personajes. En buena medida, logra el equilibrio entre cuestiones socioeconómicas y artísticas al tener como parámetro las políticas sexenales, con lo que el referente histórico nacional resulta asible y pertinente al abordar cuestiones como la maternidad, las oleadas migratorias o la diversidad sociosexual.

Consideramos que este rigor procedural y la exhaustividad del estudio se deben, en parte, a sus orígenes en la tesis doctoral que Luna presentó bajo la tutoría de Sara Poot-Herrera (2011) en la Universidad de Santa Barbara. En cuanto a los conceptos que sostienen al estudio hacemos dos señalamientos. El primero, se debe a que Luna no considera que, para el caso latinoamericano, la adaptación no puede ser vista solo como una entre “una serie ilimitada de lecturas” (96), sino que el quid radica en la diferencia entre lector y espectador, uno alfabetizado y el segundo que pudiera no estarlo y que excedería, en la mayoría de los casos nacionales, en número a los lectores. El otro es que, en el caso de Sabina Berman, estaríamos ante un fenómeno de “autotraducción-autoadaptación”.

Ambas cuestiones pierden peso ante los muchos logros del trabajo, como lo es el catálogo de películas a lo largo del libro y en el Apéndice. Asimismo, ante la amplitud de perspectiva social que se complementa con una atención puntual a los perfiles de la vida y a la obra de las escritoras y de las adaptadoras-realizadoras, todas ellas mujeres, a excepción de un caso. Llama la atención la manera en que Luna establece vínculos de matrilinealidad—convenientemente anclados en el feminismo—, entre las escritoras, las realizadoras y entre ambos sectores, estrategia que propicia que, al final de la lectura del estudio, se obtenga un panorama de los retos que estos grupos de mujeres han enfrentado y de las soluciones que han logrado desde sus coordenadas históricas y culturales y desde sus medios de expresión, sea el literario o el cinematográfico. Al respecto, los análisis de las obras fuente son exhaustivos y van encaminados a entender las variaciones que surgen en los filmes. En términos generales, Luna subraya las maneras en que las personajes logran adueñarse de su destino, siendo la expresión en lenguaje directo uno de los mayores logros en su construcción.

El primer ejemplo, objeto del capítulo 2 del libro, es la adaptación de *El viudo Román* (1964) de Rosario Castellanos al cine bajo el título *El secreto de Romelia* (1988) que, desde sus títulos, ya dan cuenta de un cambio fundamental de foco, del personaje masculino al femenino. El que entre ambas expresiones hayan mediado veinticuatro años permite a Luna hacer dialogar las dos estéticas con las transformaciones del pensamiento feminista, de las políticas públicas dirigidas hacia las mujeres—o gestionadas por ellas—, y de la vida cotidiana en el entorno familiar.

La rapidez de tales cambios propicia el trabajo de pensadoras y creadoras como Sabina Berman, cuya exitosa pieza teatral *Entre Villa y una mujer desnuda* (1994) es filmada por la autora e Isabelle Tardán, su pareja amorosa, coautora y codirectora, con una variación en apariencia insignificante en el título: *Entre Pancho Villa y una mujer desnuda* (1996). En el Capítulo 3, Luna asocia el cambio con el hecho de que el cine apela a públicos amplios, incluso internacionales, para los que el nombre completo del personaje es más fácilmente identificable. En esa medida, insiste Luna, la relación entre género e Historia nacional es cuestionada ante un mayor número de espectadores, sobre todo en cuanto a los atributos de la masculinidad de los que Villa es epítome. De tal suerte, el “guion cultural”, entendido como los comportamientos esperables según el heteropatriarcado, se subvierte desde una posición artística sexodiversa y feminista.

Luna dedica el apartado a continuación a *Novia que te vea*, novela de Rosa Nissán (1992) y filme de Guita Schyfter (1993), para subrayar la conformación multicultural mexicana a partir de la heterogeneidad del colectivo judío, integrado, como cualquier otro grupo, por un abanico de subalteridades, y en relación con las políticas migratorias. La opresión hacia las mujeres es vista por Luna desde varios frentes: el de la producción artística, el de los espacios domésticos, el de la tradición religiosa judía, y el de las tensiones que implica la pertenencia a dos culturas fuertemente heteronormadas. Luna consigue su fin de una lectura feminista al detectar los momentos en que las personajes

libran sus batallas cotidianas para acceder a la educación y hacer valer otros derechos.

El libro cierra con el contraste entre el cuento “De noche vienes” (ca. 1985) de Elena Poniatowska y la película *De noche vienes, Esmeralda* (1997) de Jaime Humberto Hermosillo en un gesto que Luna justifica a partir de dos consideraciones: la primera, que el texto de Poniatowska, aunque feminista, no trasciende ciertos cartabones que han sujetado a las mujeres y, la segunda, que la mirada “queer” de Hermosillo es la vía para desenmascarar la “hipocresía de las políticas identitarias” (203) o para reformular los significados del concepto de familia (213). El gesto de Luna irrumpe la armonía de su estudio al dejar de lado las discordancias entre los trasfondos ideológicos y políticos que animan a un realizador que apela al espectador homosexual nacional principalmente y a una escritora con una amplia trayectoria como activista y cuyos foros culturales y políticos son de trascendencia internacional. Este punto invita a valorar *Adapting Gender* como un precedente para reconsiderar la performatividad del género como herramienta hermenéutica que lleve a entender otros matices de la interacción entre creación artística, poder político y situación sociosexual de quienes intervienen en estas esferas. Más allá de sus propuestas intelectuales, el análisis de Luna adquiere otras dimensiones y convida a ser acaudalado cuando sus palabras finales hacen eco a la voluntad de varios sectores de la sociedad por alcanzar una equidad de clase, étnica y más que nada genérica en el imaginario cultural mexicano.

Elena Madrigal
El Colegio de México

ENRIQUE GARCÍA. *The Hernandez Brothers. Love, Rockets, and Alternative Comics*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 2017. 175 pp. ISBN 0-8229-6492-9.

Éste es un libro concebido como guía de enseñanza o estudio para la obra de los hermanos Hernández. Los Hernández, valga la pena aclarar para quienes no sean aficionados a las historietas, son el influyente trío de hermanos –aunque, en comparación con Gilbert y Jaime, la participación de Mario, el mayor de los tres, haya sido relativamente esporádica– productor desde principios de la década de los ochenta de historietas influenciadas por la escena punk alternativa del sur de California.

El volumen contiene una introducción bien pensada; tres breves viñetas intituladas “Spotlight” (en primer plano), cuyo afán es resaltar facetas desconocidas de la obra